



Signes pouvant être enregistrés comme marque en Chine

Alex FENG

LLR (China) Intellectual Property Co.,Ltd.

19 octobre 2011





Traduction de marque en chinois

- A. Nécessité de traduire les marques en chinois
- B. Méthode de traduction
- C. Dépôt de la traduction en chinois





Traduction de marque en chinois

A. Nécessité de traduire les marques en chinois

- Pour faciliter la promotion de la marque auprès des clients chinois, mais les marques alphabétiques sont toujours importantes pour indiquer l'origine de vos produits et donner une image chic ou moderne ainsi que donner au client une information sur la qualité de vos produits.
- Pour éviter que la traduction soit faite par des consommateurs ou des clients et avoir ainsi une traduction qui ne vous convient pas ou diverses traductions incohérentes.
- Pour éviter le dépôt de la traduction par un tiers. Le droit sur une marque alphabétique ne peut pas servir pour s'opposer à l'enregistrement de sa traduction phonétique en chinois, sauf si la marque alphabétique est notoire en Chine.
- Pour éviter des risques de contrefaçon des tiers
- ? ? ? (KaSiTe) c/ CASTEL





Traduction de marque en chinois

B. Méthode de traduction

- Traduction sémantique

Volkswagen – ? ? ? ?

Appel – ? ?

- Traduction phonétique

Carrefour - ? ? ? (Gia Le Fou) signifie « Famille heureuse avec plein de bonheur »

Lancôme – ? ? (Lain Kô) signifie « orchidée cronène »

- Combinaison des deux ou dépôt des deux

Goldlion - ? ? ? (Gold Li Lai) signifie « Gold bénéfice arrive ».

- Choix des caractères chinois

sens, prononciation, tons, graphisme, culture de la société, image et culture de la marque

- Recherche de marques antérieures





Traduction de marque en chinois

C. Dépôt de la traduction en chinois

Méthode de dépôt

- un dépôt pour la marque alphabétique
- un dépôt pour la marque en chinois

Territoire de dépôt

- Chine: continent, Hong Kong, Taiwan, Macao
- Singapour, Malaisie

Selon le projet de développement de la société.





Plan

1. Traduction de marque en chinois
2. Conflit entre marque et nom de société
3. Protection des autres signes par le dépôt de marque





Conflit entre marque et nom de société

A. Dépôt d'une marque antérieure comme nom de société

- comment c'est fait? Système très décentralisé/ absence de contrôle
- quelle solution? Marque notoire/ droit de marque/concurrence déloyale
- quelle procédure? Devant AIC local/ devant la cour

B. Dépôt d'un nom de société antérieur comme marque

- comment c'est fait? Absence de contrôle par l'Office des Marques
- quelle solution? Droit sur le nom de société opposable uniquement à ceux protégés dans la même région
- quelle procédure? Opposition/annulation/concurrence déloyale





Protection des autres signes par le dépôt de marque

1. Logo : dépôt de marque et inscription du droit d'auteur
2. Modèle de produit : 307
3. Nom de produit: Walkman (action en contrefaçon pour empêcher qu'il devienne générique)
4. Packaging ou récipient du produit: Bouteille de coca-cola
5. Slogan: Impossible is nothing (Nike)

